



**CORSO DI STUDIO** *L-11 Lingue, Culture e Letterature Moderne*

**ANNO ACCADEMICO** 2024-2025

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** *Lingua e traduzione - Lingua tedesca 3*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (23/09/2024 – 10/12/2024) e Secondo semestre (24/02/2025 – 16/05/2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua e Traduzione – Lingua tedesca L-LIN/14
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ulrike Rosemarie Simon
Indirizzo mail	ulrikerosemarie.simon@uniba.it
Telefono	080-5717488
Sede	Via Garruba 6/b
Sede virtuale	codice teams per attività di tutoraggio: lebkxrx
Ricevimento	L'orario e la modalità del ricevimento saranno pubblicati all'inizio dell'a.a. alla seguente pagina: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica</a>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Ampliamento delle conoscenze della linguistica tedesca</li><li>○ Capacità di riflessione metalinguistica</li><li>○ Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello B2/C1</li></ul>
<b>Prerequisiti</b>	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua tedesca a livello B1.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, blended learning con piattaforma Teams, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari con docenti stranieri.
-------------------------	---

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
--	--

<p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p><b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p>	<p><b>- Descrittore di Dublino 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenze degli aspetti fondamentali strutturali, semantici e pragmatici dei fraseologismi</li> <li>○ Conoscenze dei fondamenti del linguaggio politico</li> <li>○ Conoscenza dell'uso dei fraseologismi nel linguaggio politico</li> <li>○ Conoscenze delle caratteristiche di generi testuali, del loro uso in ambiti specifici.</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper analizzare fenomeni contrastivi nell'ambito della fraseologia e del linguaggio politico<sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub></li> <li>○ Saper produrre diversi tipi di testo per uso professionale e scientifico</li> <li>○ Saper tradurre testi di difficoltà elevata</li> <li>○ Conoscenze intermedie/avanzate della struttura, del lessico e dell'uso adeguato di espressioni in contesti specifici.</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 3:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Autonomia di giudizio</i></li> </ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite</li> <li>○ Studio critico delle materie in questione</li> <li>○ Saper valutare la qualità di testi di vario genere;</li> <li>○ Competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri).</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Abilità comunicative</i></li> </ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper interagire al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, in forma scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale</li> <li>○ Saper utilizzare il tedesco in ambito professionale.</li> </ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 5:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></li> </ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di ampliamento autonomo degli argomenti oggetto di studio</li> <li>○ Capacità di riflettere in modo approfondito sulla lingua tedesca</li> <li>○ Capacità di focalizzare interessi personali</li> <li>○ Saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per la stesura della tesi.</li> </ul>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Parte teorica:</i></li> </ul> <p>“La fraseologia tedesca e <b>la politolinguistica</b>”</p> <p>La prima parte del corso si concentra sulla fraseologia come campo scientifico della linguistica tedesca. Dopo un'introduzione alle caratteristiche strutturali, semantiche e pragmatiche e ai diversi modelli di classificazione, saranno discussi gli aspetti di (non) equivalenza e i problemi di traducibilità. Inoltre saranno messi a confronto <i>culture-bound idioms</i>, ovvero frasemi ritenuti caratterizzanti una determinata cultura e lingua, con <i>widespread idioms</i>, ovvero frasemi di ampia diffusione.</p> <p>La seconda parte del corso introduce, invece, <b>agli studi della politolinguistica, con particolare attenzione al lessico e alle strategie linguistiche del periodo nazionalsocialista e dei partiti populistici contemporanei tedeschi e italiani.</b></p>

	<p>Infine, le due tematiche confluiranno nella riflessione sull'utilizzo dei frasemi nel linguaggio politico.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Parte applicativa (lettorato):</i> Approfondimento grammaticale, lessicale e pragmatico al livello B2/C1 del Q.C.E.R.L., tra cui costruzioni e frasi participiali, verbi transitivi e intransitivi, espressioni idiomatiche e modi di dire.</li> </ul>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p>Burger, Harald (2015<sup>5</sup>). <i>Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen</i>. Berlin: Erich Schmidt, pp. 11-97 e pp. 158-171.</p> <p>Dobrovol'ski, Dimitrij &amp; Piirainen, Elisabeth (2009). <i>Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte</i>. Tübingen: Stauffenburg, pp. 143-181.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2011). <i>Weit verbreitete Idiome und das „Lexikon der gemeinsamen bildlichen Ausdrücke“: Gewinn für den Fremdsprachenunterricht?</i> In: <i>Deutsch als Fremdsprache</i> 3/48, pp. 157-165.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2015). <i>Zur europaweiten Verbreitung figurativer Lexikoneinheiten: Ursachen und Hintergründe</i>. In Zelić, T./Sambunjak, Z./Pavić Pintarić, A. (a cura di): <i>Europa? Zur Kulturgeschichte einer Idee</i> (pp. 361-383). Würzburg: Königshausen &amp; Neumann.</p> <p>Niehr, Thomas (2014). <i>Einführung in die Politolinguistik: Gegenstände und Methoden</i>. Göttingen: Vandenhoeck &amp; Ruprecht, pp. 9-98.</p> <p>Moraldo, Sandro M. (2021). <i>Deutschland zuerst! und PRIMA GLI ITALIANI. Ein politolinguistischer Versuch über die Wahlkampfparolen der Alternative für Deutschland (AfD) und der Lega</i>. In Moraldo, Sandro &amp; Niehr, Thomas (Hrsg.) <i>Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur</i>, 17. Jahrgang, Heft 01: Themenheft: <i>Politolinguistik kontrastiv</i> (pp. 112-145). Hamburg: Buske.</p> <p>Elspaß, Stephan (2007). <i>Phrasemes in political speech</i>. In Burger, H./ Dobrovol'skij, D./Kühn P./Norrick, N. R. (Hrsg.), <i>Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung</i> (S. 284-292). Berlin: Walter de Gruyter.</p>
<p><b>Note ai testi di riferimento</b></p>	<p><i>Testi facoltativi per specifici approfondimenti:</i></p> <p>Donalies, Elke (2009). <i>Basiswissen Deutsch Phraseologie</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Girnth, Heiko (2015<sup>2</sup>). <i>Sprache und Sprachverwendung in der Politik: Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation</i> (Germanistische Arbeitshefte, Band 39). Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 1-82.</p> <p>Brambilla, Marina (2007). <i>Il discorso politico nei paesi di lingua tedesca: metodi e modelli di analisi linguistica</i>. Roma: Aracne, pp. 9-47.</p> <p>Gannuscio, Vincenzo (2021). <i>Metaphorische Perspektivierung im populistischen Steuer- und Immigrationsdiskurs der AfD und der Lega (Nord)</i>. In Moraldo, Sandro &amp; Niehr, Thomas (Hrsg.) <i>Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur</i>, 17. Jahrgang, Heft 01: Themenheft: <i>Politolinguistik kontrastiv</i> (pp. 95-111). Hamburg: Buske.</p>

	Meloni, I. (2019). Fraseologismi e lingua della politica. Considerazioni sull'esempio dei post di alcuni partiti tedeschi e italiani. <i>Phrasis</i> 3/2019, 184-193. Disponibile alla pagina: <a href="http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/45">http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/45</a> [13/06/2023]
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a.a.

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova parziale (scritto) ed esame orale. Non possono essere previste modalità di verifica differenziate per studenti frequentanti e non frequentanti.
Criteri di valutazione	<i>In generale:</i> Vedi i risultati di apprendimento previsti di cui sopra.  <i>In particolare:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Prova parziale (scritto) al livello B2/C1:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper tradurre testi di livello elevato</li> <li>○ Saper produrre un testo scritto ampio e articolato in modo coerente e strutturato</li> </ul> </li> <li>• <i>Esame orale:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper interagire in lingua tedesca al livello B2/C1</li> <li>○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.</li> </ul> </li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.
<b>Altro</b>	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili alla pagina web: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica</a>

